

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ №160-2018
(გამარტივებული შესყიდვა "სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ" საქართველოს კანონის მე-101 მუხლის მე-3 პუნქტის "ფ" ქვეპუნქტის საფუძველზე)

წინამდებარე ხელშეკრულება დაიდო 2018 წლის 22 მარტს ქ. თბილისში
შემსყიდველი: საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტრო, მისი
უფლებამოსილი წარმომადგენლის ადმინისტრაციული დეპარტამენტის უფროსის ნინო
მურჯიკნელის სახით.
მისამართი: ქ. თბილისი, ჭოველიძის ქუჩა №10ა, ტელეფონი 299-10-76; 299-10-01.
საბანკო რეკვიზიტები: სახელმწიფო ხაზინა, კოდი TRESGE22, ა/ა №200122900, ს/კ 203840433

მიმწოდებელი: სსიპ "საქართველოს საერთაშორისო ხელშეკრულებების თარგმნის ბიურო"
საიდენტიფიკაციო კოდი: 204427753
მისამართი: ქ. თბილისი, ჩიჭაძის 4
ღირეჭკორი: ნიკოლოზ მემანიშვილი
საბანკო რეკვიზიტები: სახელმწიფო ხაზინა, კოდი TRESGE22; ანგარიშის №707307066.

ერთი მხრივ – შემსყიდველი, და მეორე მხრივ – მიმწოდებელი, ადასტურებენ, რომ მათ შორის მიღწეულია შეთანხმება შემდეგზე:

1. ხელშეკრულებაში გათვალისწინებული ტარმინთა განმარტებები

- 1.1. „ხელ შეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ (შემდგომში – „ხელ შეკრულება“) – შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის დადებული წინამდებარე ხელ შეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით.
- 1.2. „ხელ შეკრულების ღირებულება“ – საერთო თანხა, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა მიმწოდებლის მიერ ხელ შეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის.
- 1.3. „დღე“, „კვირა“, „თვე“ – კალენდარული დღე, კვირა, თვე.
- 1.4. „შემსყიდველი“ – ორგანიზაცია, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.
- 1.5. „მიმწოდებელი“ – პირი, რომელიც ახორციელებს მომსახურებას ხელ შეკრულების ფარგლებში.
- 1.6. „მომსახურება“ – ხელ შეკრულების მე-2 მუხლით გათვალისწინებული ხელ შეკრულების საგანი.

2. ხელშეკრულების საბანო

- 2.1 საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტროს 2018 წლის სახელმწიფო ბიუჯეტით დამტკიცებული (24 01 05) ასიგნებების ფარგლებში თარგმნის (აუთენტური დამოწმებით) მომსახურების შესყიდვა (CPV-79530000).

3. ხელშეკრულების ღირებულება

- 3.1 ხელ შეკრულების სავარაუდო ღირებულება: **1,100.00 ლარი, დღგ-ს ჩათვლით.**
ერთი ათას ასი ლარი და 00 თეთრი
(თანხა ციფრებით და სიტყვიერად)
- 3.1.1 ერთეულის (ერთი გვერდი თარგმნა აუთენტური დამოწმებით) ღირებულება დღგ-ს ჩათვლით შეადგენს **27.14** ლარს (საქართველოს საგარეო საქმეთა მინისტრის 2012 წლის 10 ივლისის №155 ბრძანებით დადგენილი ტარიფებით, ბრძანების ცვლილება 2015 წლის 04 მარტის №01-50).
- 3.2 ხელ შეკრულების ღირებულება შეიცავს მიმწოდებლის ყველა ხარჯებსა და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილ გადასახადებს, დაკავშირებულს მომსახურების გაწევასთან.

4. მხარეთა უფლება-მოვალეობები

- 4.1 მიმწოდებელი ვალდებულია:
 - ა) შემსყიდველს გაუწიოს „შრომის ბაზრის ანალიზისა და საინფორმაციო სისტემის დანერგვისა და განვითარების სახელმწიფო პროგრამის შესახებ“ - საფუძველზე განხორციელებული, უნარებზე საწარმოთა მოთხოვნის სტატისტიკური გამოკვლევის თარგმნის (აუთენტური დამოწმებით) მომსახურება.
 - ბ) მომსახურება განახორციელოს წინამდებარე ხელ შეკრულებით განსაზღვრულ ვადაში.
- 4.2 მიმწოდებელი უფლებამოსილია:
 - ა) შემსყიდველს მოსთხოვოს ხელ შეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება.
- 4.3 შემსყიდველი ვალდებულია:
 - ა) განახორციელოს წინამდებარე ხელ შეკრულებით გათვალისწინებული მოთხოვნების დაცვით გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება;

შეამოწმა/განმარტა/დაამტკიცა

2018 წ. 3 მარტი

- 4.4 შემსყიდველი უფლებამოსილია:
ა) მიმწოდებლისგან მოითხოვოს მომსახურების გაწევა წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებში;
ბ) შეამოწმოს მომსახურების გაწევის ხარისხი, მომსახურების გაწევის მიმდინარეობა;
გ) მონიტორინგის შედეგად მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების დარღვევის აღმოჩენის შემთხვევაში მისცეს მას მითითება ვალდებულებების დარღვევის გამოსწორების შესახებ ან შეწყვიტოს (არ განახორციელოს) მიმწოდებლის დაფინანსება.

5. ხარისხი

- 5.1 მიმწოდებელი პასუხს აგებს გაწეული მომსახურების ხარისხზე, ხოლო შემსყიდველი უფლებამოსილია ჩაატაროს გაწეული მომსახურების ხარისხის შემოწმება.

6. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი

- 6.1 შემსყიდველი უფლებამოსილია ჩაატაროს გაწეული მომსახურების ინსპექტირება, რისთვისაც გამოყოფს უფლებამოსილ პირს: ეკონომიკური პოლიტიკის დეპარტამენტის, შრომის ბაზრის ანალიზის სამმართველოს უფროსის მოვალეობის შემსრულებელს გიორგი გამყრელიძეს.
6.2 წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევის დადასტურების მიზნით, შემსყიდველს და მიმწოდებელს შორის ფორმდება მიღება-ჩაბარების აქტი.
6.3 მომსახურება ჩაითვლება გაწეულად მხოლოდ მხარეებს შორის მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემდეგ.
6.4 მიმწოდებელი ვალდებულია შემსყიდველის მხრიდან მოთხოვნილი გაწეული მომსახურების დადასტურების და ანაზღაურების მიღების მიზნით შემსყიდველს წარმოუდგინოს შესაბამისი ფინანსური დოკუმენტაცია. ანგარიშსწორების სავალდებულო წინაპირობა მიღება-ჩაბარების აქტთან ერთად არის ანგარიშ-ფაქტურა.
6.5 შემსყიდველის მხრიდან მიღება-ჩაბარების აქტზე ხელმოწერის უფლებამოსილება ენიჭება ეკონომიკური პოლიტიკის დეპარტამენტის, შრომის ბაზრის ანალიზის სამმართველოს უფროსის მოვალეობის შემსრულებელს გიორგი გამყრელიძეს.

7. ანგარიშსწორების წესი

- 7.1 გაწეული მომსახურების ანაზღაურება განხორციელდება ფაქტობრივად გაწეული მომსახურების შესაბამისად, წინამდებარე ხელშეკრულების 6.4 პუნქტით გათვალისწინებული დოკუმენტაციის წარმოდგენიდან 10 სამუშაო დღის განმავლობაში.
7.2 ანგარიშსწორების ვალუტა: ლარი;
7.3 ანგარიშსწორების ფორმა: უნაღდო.

8. მომსახურების გაწევის აღბილი და ვადა

- 8.1 მომსახურების გაწევის ადგილი: ქ. თბილისი, ჩიტაძის №4.
8.2 მომსახურება უნდა განხორციელდეს წინამდებარე ხელშეკრულების ძალაში შესვლიდან 2018 წლის 5 აპრილის ჩათვლით.

9. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

- 9.1 ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა მიერ მისი ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 2018 წლის 8 მაისის ჩათვლით.

10. პასუხისმგებლობა ხელშეკრულების პირობების დარღვევისათვის

- 10.1 მხარეებმა ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებები უნდა შეასრულონ ჯეროვნად, კეთილსინდისიერად ხელშეკრულებით დათქმულ დროსა და ადგილას. მხარეები პასუხს აგებენ ხელშეკრულებით განსაზღვრული პირობების შეუსრულებლობის, არაჯეროვანი შესრულების ან/და დაგვიანებით შესრულებისათვის ხელშეკრულებით და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით;
10.2 ფორს-მაჟორული პირობების გარდა, მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის, არაჯეროვანი შესრულების ან/და დაგვიანებით შესრულების შემთხვევაში გამოიყენება სანქციები, რომელთა ფორმა, ოდენობა, ამოქმედების პირობები განსაზღვრულია წინამდებარე ხელშეკრულებით.
10.3 მიმწოდებლის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან/და არაჯეროვნად შესრულების შემთხვევაში შემსყიდველი უფლებამოსილია დააკისროს მიმწოდებელს პირგასამტეხლო ხელშეკრულების ღირებულების 10%-ის ოდენობით.
10.4 არაჯეროვნად შესრულებას წარმოადგენს უხარისხო მომსახურების გაწევა. ამასთან, არაჯეროვნად გაწეულად მიიჩნევა ნებისმიერი ვალდებულების შეუსრულებლობა, რომელიც ნაკისრი აქვს მიმწოდებელს წინამდებარე ხელშეკრულებით, გარდა 10.5 პუნქტით განსაზღვრული შემთხვევისა.

- 10.5 მიმწოდებლის მიერ დაგვიანებით შესრულებას წარმოადგენს მომსახურების გაწევის წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მიწოდების ვადის დარღვევა, რისთვისაც შემსყიდველი უფლებამოსილია დააკისროს მიმწოდებელს პირგასამტეხლო ყოველ გადაგადაცილებულ დღეზე დროულად გაუწეველი მომსახურების ღირებულების 0,1%-ის ოდენობით.
- 10.6 მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის შემთხვევაში მეორე მხარე უფლებამოსილია ცალმხრივად მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ.
- 10.7 სანქციების დაწესება არ ათავისუფლებს მხარეებს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

11. ფორს-მაჟორი

- 11.1 ხელშეკრულების პირობების ან რომელიმე მათგანის მოქმედების შეჩერება ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის გამო არ იქნება განხილული როგორც ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა ან დარღვევა და არ გამოიწვევს საჯარო სანქციების გამოყენებას.
- 11.2 ამ მუხლის მიზნებისათვის „ფორს-მაჟორი“ ნიშნავს მხარეებისათვის გადაუღალავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არის დაკავშირებული მხარეთა ნების გამოვლენასთან, შეცდომებსა და დაუღვერობასთან და გააჩნია წინასწარ გათვალისწინებული ხასიითი ან/და გამოწვეულია დაუძლეველი ძალის დადგომით, ამასთან აღნიშნული გარემოება მხარეთა მიერ შესაძლოა განხილულ იქნას როგორც ფორს-მაჟორი მხოლოდ იმ შემთხვევაში თუ აღნიშნული გარემოებების დადგომა უშუალოდ უშლის ხელს მხარეთა მიერ ვალდებულებების შესრულებას.
- 11.3 ხელშეკრულების მიზნებისათვის „ფორს-მაჟორად“ მიჩნეული შეიძლება იყოს საომარი ან საგანგებო მდგომარეობა, სტიქიური უბედურება, ეპიდემია, კარანტინი, საქართველოს მთავრობის მიერ გამოცხადებული მორატორიუმი, საქონლის მიწოდებაზე ემბარგოს დაწესება, საბიუჯეტო ასიგნებების მკვეთრი შემცირება და სხვა.

12. სადაო საკითხების გადაწყვეტა

- 12.1 ხელშეკრულების დამდები მხარეები თანხმდებიან მასზე, რომ ყველა ღონეს იხმარენ, რათა პირდაპირი მოლაპარაკებების გზით და ურთიერთშეთანხმებით მოავარონ ყველა უთანხმოება და დაეა, წარმოქმნილი მათ შორის ხელშეკრულების ან მასთან დაკავშირებული სხვა საკითხების ორგველივ.
- 12.2 თუ შემსყიდველი და მიმწოდებელი ვერ შეძლებენ სადაო საკითხის შეთანხმებით მოგვარებას, ნებისმიერ მხარეს უფლება აქვს დავის გადაწყვეტის მიზნით საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით მიმართოს სასამართლოს.

13. სხვა პირობები

- 13.1 ხელშეკრულებაში დამატებების და/ან ცვლილებების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ წერილობითი ფორმით მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების ხელმოწერით და წარმოადგენს ამ ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.
- 13.2 ხელშეკრულების მოქმედება შეიძლება შეწყდეს მხარეთა ინიციატივით, ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.
- 13.3 ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე, ორი თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ეგზემპლარად (ერთი ეგზემპლარი მიმწოდებელს, ერთი ეგზემპლარი შემსყიდველს).

14. მხარეთა ხელმოწერები

შემსყიდველის მხრიდან

ადმინისტრაციული დეპარტამენტის
უფროსი

ნინო მურჯიკნელი



მიმწოდებლის მხრიდან

სსიპ "საქართველოს საერთაშორისო
ხელშეკრულებების თარგმნის ბიურო"
დირექტორი
ნიკოლოზ მემანაშვილი



Handwritten signature and date '2023.03.08' in blue ink.

ვებგვერდი, 05/03/2015
სარეგისტრაციო კოდი
180610000.22.030.016131

საქართველოს საგარეო საქმეთა მინისტრის
ბრძანება №01-50
2015 წლის 4 მარტი ქ. თბილისი

„საჯარო სამართლის იურიდიული პირის - საქართველოს საერთაშორისო ხელშეკრულებათა თარგმნის ბიუროს მიერ გაწეული მომსახურების სახეების, ვადების, ამ მომსახურებისათვის დაწესებული საფასურის ოდენობისა და გადახდის წესის დამტკიცების თაობაზე“ საქართველოს საგარეო საქმეთა მინისტრის 2012 წლის 10 ივლისის №155 ბრძანებაში ცვლილების შეტანის შესახებ

„ნორმატიული აქტების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-20 მუხლის მე-4 პუნქტის საფუძველზე, ვბრძანებ:

მუხლი 1

„საჯარო სამართლის იურიდიული პირის - საქართველოს საერთაშორისო ხელშეკრულებათა თარგმნის ბიუროს მიერ გაწეული მომსახურების სახეების, ვადების, ამ მომსახურებისათვის დაწესებული საფასურის ოდენობისა და გადახდის წესის დამტკიცების თაობაზე“ საქართველოს საგარეო საქმეთა მინისტრის 2012 წლის 10 ივლისის №155 ბრძანებით (ვებგვერდი, 17.07.2012, სარეგისტრაციო კოდი: 480610000.22.030.016056) დამტკიცებულ წესში შეტანილ იქნეს შემდეგი ცვლილება:

1. მე-2 მუხლის პირველი პუნქტის „გ“ ქვეპუნქტი ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:

„გ) დოკუმენტის უცხოენოვანი/აფხაზურენოვანი/ქართულენოვანი ტექსტის რედაქტირებას;“.

2. მე-2 მუხლის პირველი პუნქტის „დ“ ქვეპუნქტის შემდეგ დაემატოს „დ1“ ქვეპუნქტი შემდეგი რედაქციით:

„დ1) სინქრონული აპარატურით მომსახურება;“.

3. მე-2 მუხლის მე-2 პუნქტი ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:

„2. ამ ბრძანების დანართით განისაზღვრება:

ინგლისურ, გერმანულ, ფრანგულ, რუსულ, ესპანურ, იტალიურ, აგრეთვე აფხაზურ ენებთან დაკავშირებით ამ მუხლის პირველი პუნქტის „ა“-„გ“

ქვეპუნქტებით გათვალისწინებული მომსახურებების ვადები და საფასურის ოდენობა;“.

4. მე-2 მუხლის მე-3 პუნქტის შემდეგ დაემატოს 31 და 32 პუნქტები შემდეგი რედაქციით:

„31. ყველა უცხო ენაზე ამ მუხლის პირველი პუნქტის „დ“ ქვეპუნქტით გათვალისწინებული მომსახურების საფასურის ოდენობა განისაზღვრება ხელშეკრულებით, 1 საათში გაწეული მომსახურებისათვის 300 ლარამდე ოდენობით.“

32. ამ მუხლის პირველი პუნქტის „დ1“ ქვეპუნქტით გათვალისწინებული მომსახურების საფასურის ოდენობა განისაზღვრება ხელშეკრულებით.“.

5. მე-5 მუხლს დაემატოს მე-4 პუნქტი შემდეგი რედაქციით:

„4. ბიუროს მომსახურებისათვის საფასურის ოდენობა განისაზღვრება დღ-ის გარეშე.“.

6. ბრძანებით დამტკიცებული დანართი ჩამოყალიბდეს თანდართული სახით.

მუხლი 2

ეს ბრძანება ამოქმედდეს გამოქვეყნებისთანავე.

საგარეო საქმეთა მინისტრის
მოვალეობის შემსრულებელი

დავით ჯალაღანია

დანართი

მომსახურების სახე	მომსახურების ვადა	საფასურის ოდენობა ერთი გვერდისათვის
1-დან 15 გვერდამდე მოცულობის მქონე დოკუმენტის თარგმნა და ოფიციალური დამოწმება	7 სამუშაო დღე	25 ლარი
16-დან 50 გვერდამდე მოცულობის მქონე დოკუმენტის თარგმნა და ოფიციალური დამოწმება	30 სამუშაო დღე	23 ლარი
50 გვერდზე მეტი მოცულობის მქონე დოკუმენტის თარგმნა და ოფიციალური დამოწმება	განისაზღვრება ხელშეკრულებით	23 ლარი
1-დან 20 გვერდამდე მოცულობის მქონე დოკუმენტების თარგმანის რედაქტირება და ოფიციალური დამოწმება	3 სამუშაო დღე	5 ლარი
21-დან 50 გვერდამდე მოცულობის მქონე დოკუმენტების თარგმანის რედაქტირება და ოფიციალური დამოწმება	7 სამუშაო დღე	5 ლარი
50 გვერდზე მეტი მოცულობის მქონე დოკუმენტის თარგმანის რედაქტირება და ოფიციალური დამოწმება	განისაზღვრება ხელშეკრულებით	12.5 ლარი
1-დან 10 გვერდამდე მოცულობის მქონე დოკუმენტის უცხოენოვანი/აფხაზურენოვანი/ქართულენოვანი ტექსტის	7 სამუშაო დღე	5 ლარი

რედაქტირება		
11-დან 50 გვერდამდე მოცულობის მქონე დოკუმენტის უცხოენოვანი/აფხაზურენოვანი/ქართულენოვანი ტექსტის რედაქტირება	30 სამუშაო დღე	5 ლარი
50 გვერდზე მეტი მოცულობის მქონე დოკუმენტის უცხოენოვანი/აფხაზურენოვანი/ქართულენოვანი ტექსტის რედაქტირება	განისაზღვრება ხელშეკრულებით	12.5 ლარი

* ქართული ენიდან უცხო/აფხაზურ ენაზე თარგმნის/რედაქტირებისას დოკუმენტის მოცულობის განსაზღვრის წესი და მომსახურების საფასური იდენტურია იმ შემთხვევისა, როდესაც თარგმნა/რედაქტირება ხორციელდება უცხო/აფხაზური ენიდან ქართულ ენაზე.